



Conseil économique  
et social

Distr.  
LIMITEE

E/CONF.74/L.23  
25 août 1982

FRANCAIS SEULEMENT

---

QUATRIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR  
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES  
Genève, 24 août-14 septembre 1982  
Point 10 de l'ordre du jour\*

TERMINOLOGIE DE LA NORMALISATION DES  
NOMS GEOGRAPHIQUES

Glossaire de la terminologie employée dans  
la normalisation des noms géographiques

Document présenté par la France

---

\* E/CONF.74/1

\*\* Document présenté par François Nédélec, Ingénieur en Chef Géographe

**GLOSSAIRE**  
de la terminologie employée  
dans la normalisation des noms géographiques

Présenté par François NÉDÉLEC  
Ingénieur en Chef Géographe

Paris 1981

**INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL**  
Direction Générale : 136 bis, rue de Grenelle 75700 PARIS

**GLOSSAIRE**  
de la terminologie employée  
dans la normalisation des noms géographiques

**GLOSSAIRE**  
de la terminologie employée  
dans la normalisation des noms géographiques

**GLOSSAIRE**  
de la terminologie employée  
dans la normalisation des noms géographiques

Présenté par François NÉDÉLEC  
Ingénieur en Chef Géographe

Paris 1981

INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL  
Direction Générale : 136 bis, rue de Grenelle 75700 PARIS



## AVANT-PROPOS

---

Un Groupe d'experts des noms géographiques constitué par le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies s'est réuni pour la première fois au siège de cette Organisation en juin et juillet 1960. Il était chargé d'étudier les problèmes techniques de normalisation des noms géographiques dans chaque pays et de présenter au Conseil économique et social un rapport sur l'intérêt qu'il y aurait à réunir une conférence internationale pour l'examen de ces problèmes et à encourager la constitution de groupes de travail sur des bases linguistiques communes.

Pour faciliter la discussion, le Groupe d'experts a entrepris au cours de ses travaux de préciser le sens à donner aux termes techniques employés. La liste de ces termes a été présentée en annexe à son rapport (1).

La nécessité de compléter et d'enrichir cette liste s'est faite sentir dès la Première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (Genève, 4-22 septembre 1967). A cette conférence, la France a présenté en effet d'une part une nouvelle liste de termes techniques (2) et d'autre part un glossaire donné en annexe à des Principes de transcription des toponymes africains (3). Tous ces divers documents ont été repris à partir de 1971, par un Groupe de travail sur les définitions créé au sein du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, au cours de sa troisième session.

Tenant compte dans la plus grande mesure possible des travaux réalisés par le Groupe d'experts, la France présentait à la Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (Londres, 10-31 mai 1972) un Glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques (4). Le nombre des termes répertoriés était notablement plus grand que dans les travaux antérieurs; les termes français étaient donnés avec leurs équivalents anglais et espagnols.

Le présent glossaire constitue une nouvelle version revue et augmentée du document précédent à la suite des travaux auxquels j'ai participé en tant que membre du groupe de travail sur les définitions de mai 1972 à juin 1977. Aux termes équivalents anglais et espagnols ont, en outre, été ajoutés des équivalents allemands. Pour cette dernière addition, je remercie plus particulièrement le Professeur-Docteur Josef BREU, de l'Institut autrichien pour les études de l'Europe de l'Est et du Sud-Est, et son collègue, le Docteur Otto BACK, qui m'ont tous deux apporté leur précieuse collaboration.

François NÉDÉLEC

(1) Rapport du Groupe d'experts des noms géographiques; la Cartographie mondiale, volume VII, Nations Unies (New York, 1962).

(2) Termes techniques, Document E/CONF. 53/L. 61; Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques; Genève 4-22 septembre 1967; volume 2 (New York, 1967).

(3) Principes de transcription des toponymes africains, Document E/CONF. 53/L. 52; Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques; Genève 4-22 septembre 1967; volume 2 (New York, 1969).

(4) Document E/CONF. 61/L. 67, Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques; Londres, 10-31 mai 1972; volume II (New York, 1974).

# GLOSSAIRE

## de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques

Les termes allemands, anglais et espagnols, en caractères italiques, sont mentionnés dans cet ordre à la suite des termes français.

**accident géographique** ; *geographisches Objekt* ; *geographical feature* ; *accidente geográfico*.  
Portion de la surface de la terre présentant localement une certaine particularité (Voir objet géographique).

**accident géographique sous-marin** ; *untermeerisches Objekt* ; *undersea feature* ; *accidente submarino*.

Portion de la surface terrestre située sous la mer qui présente localement une certaine particularité.

**accident topographique** ; *topographisches Objekt* ; *topographic feature* ; *accidente topográfico*.  
Portion de la surface de la terre ou de toute autre planète présentant localement une certaine particularité (Voir objet topographique).

**accident topographique extra-terrestre** ; *ausserirdisches topographisches Objekt* ; *extraterrestrial topographic feature* ; *accidente topográfico extraterrestre*.

Portion de la surface d'une planète autre que la terre présentant localement une certaine particularité.

**allographe** ; *Allograph* ; *allograph* ; *alógrafo*.

Représentation concrète ou une des représentations concrètes d'un graphème.

**allomorphe** ; *Allomorph* ; *allomorph* ; *alómorfo*.

Variante particulière d'un morphème, se produisant dans certains contextes définis, et telle que chaque allomorphe diffère par sa structure phonologique des autres allomorphes de ce morphème.

**allonyme** ; *Allonym* ; *allonym* ; *alónimo*.

L'un quelconque des noms propres servant à désigner un même objet topographique.

**allophone** ; *Allophon* ; *allophone* ; *alófono*.

Variante particulière d'un phonème, se produisant dans un contexte phonologique défini où ne figure jamais aucun des autres allophones du même phonème.

**alphabet** ; *Alphabet* ; *alphabet* ; *alfabeto*.

Système particulier de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue.

**alphabet de transcription** ; *Transkriptionsalphabet* ; *transcription alphabet* ; *alfabeto de transcripción*.

Alphabet employé dans un système de transcription.

**alphabet de translittération** ; *Transliterationsalphabet* ; *transliteration alphabet* ; *alfabeto de transliteración*.

Alphabet employé dans un système de translittération.

**antérieur** ; *Vorder*, *vorder (e)* ; *front* ; *anterior*.

Se dit d'un phonème dont le point d'articulation est situé dans la partie avant de la cavité buccale ; s'oppose à postérieur (Voir ce mot).

**aperture** ; *Öffnung* ; *aperture* ; *abertura*.

Ecartement des organes au point d'articulation d'un phonème ; est pratiquement synonyme d'ouverture, mais ce dernier terme est susceptible de désigner également le mouvement d'ouverture, alors qu'aperture n'exprime qu'un état.

arrondissement ; *Lippenrundung* ; *lip-rounding* ; *redondeamiento, abocinamiento.*

Qualité des phonèmes qu'on prononce en arrondissant les lèvres.

article ; *Artikel* ; *article* ; *artículo.*

Morphème qui explicite le caractère particulier ou général d'un autre morphème ou groupe de morphèmes.

articulation (point d') ; *Artikulationsstelle* ; *articulation, point of* ; *articulación, punto de.*

Région du canal vocal où se produit plus particulièrement le resserrement, ou l'occlusion, destiné à régler le passage de l'air expiré.

autorité toponymique ; *Namenbehörde* ; *names authority* ; *autoridad nacional de nombres geográficos.*

Personne ou groupe de personnes investis, par une autorité légalement constituée, d'un pouvoir de décision dans le domaine de la toponymie.

caractère ; *Schriftzeichen* ; *character* ; *carácter.*

Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé (Voir lettre).

caractère abrégé ; *gekürztes Schriftzeichen* ; *abbreviated character* ; *carácter abreviado.*

Caractère dérivant d'un caractère donné par simplification graphique.

caractère modifié ; *Schriftzeichenvariante* ; *modified character* ; *carácter modificado.*

(Synonyme : caractère abrégé).

claquante ; *implosive consonant* ; *chascante, herida, herido.*

Son résultant d'une double occlusion glottale et buccale, pouvant être accompagnée de l'abaissement du larynx pour raréfier l'air dans la cavité formée, avec explosion de l'air vers l'intérieur par relâchement de l'occlusion buccale.

clé ; *Radikal* ; *key* ; *clave.*

Nom donné à l'indicateur sémantique dans le cas de l'écriture chinoise (Synonyme : radical).

communauté linguistique ; *Sprachgemeinschaft* ; *linguistic community* ; *comunidad lingüística.*

Ensemble d'individus capables de communiquer entre eux avec une relative facilité au moyen d'une langue, d'un dialecte ou d'un système d'écriture uniques.

consonne ; *Konsonant* ; *consonant* ; *consonante.*

Phonème constitué essentiellement par le bruit d'expiration produit par le passage de l'air à travers le canal vocal, à l'exclusion de l'émission de voix, c'est-à-dire de la résonance qui caractérise la voyelle.

contexte ; *Kontext* ; *context* ; *contexto.*

Ensemble des éléments dans lesquels s'insère un élément particulier.

conversion ; *Konversion* ; *conversion* ; *conversión.*

Opération consistant soit à utiliser un système d'écriture particulier pour noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue, soit à faire correspondre les symboles graphiques d'un système d'écriture particulier aux symboles graphiques d'un autre système d'écriture (Voir transcription et translittération).

coordonnée ; *Koordinate* ; *coordinate* ; *coordenada.*

Quantité linéaire ou angulaire servant à définir la position d'un point par rapport à un élément de référence donné.

coordonnée géographique ; *geographische Koordinate* ; *geographical coordinate* ; *coordenada geográfica.*

Quantité angulaire servant à définir, sur la surface de la terre, la position d'un point par rapport au plan de l'équateur ou par rapport à un plan méridien donné.

coordonnée rectangulaire ; *rehtwinkelige Koordinate* ; *grid coordinate* ; *coordenada rectangular.*

Distance d'un point d'un plan à l'un des deux axes rectangulaires choisis comme axes de référence dans ce plan.

créole ; *Kreolisch, Kreolsprache* ; *creole* ; *criollo, lengua criolla.*

Langue, essentiellement parlée, originellement de même type que les pidgins (Voir ce mot) devenue la langue unique ou la langue principale d'une communauté linguistique.

désignation ; *Bezeichnung* ; *designation* ; *designación.*

Terme traduisant l'appartenance à une classe particulière d'objets.

détail topographique ; *topographisches Objekt* ; *topographic feature* ; *accidente topográfico*.  
(Synonyme : accident topographique).

détail topographique artificiel ; *kulturgeographisches Objekt* ; *cultural feature* ; *accidente topográfico artificial*.

Portion de la surface du sol construite ou modifiée par l'homme.

détail topographique naturel ; *natürliches Objekt* ; *natural feature* ; *accidente natural*.  
Détail topographique n'ayant subi aucune altération d'origine humaine.

déterminatif ; *Sinnzeichen, Determinativ* ; *determinative* ; *determinativo*.  
(Synonyme : indicateur sémantique).

dialecte ; *Dialekt* ; *dialect* ; *dialecto*.

Variété d'une langue, se distinguant par des caractéristiques phonologiques ou morphologiques qui lui confèrent une identité particulière.

dictionnaire ; *Lexikon* ; *lexicon* ; *léxico*.

Ouvrage présentant, de manière relativement exhaustive et généralement dans l'ordre alphabétique, les matières relatives à un domaine d'intérêt particulier avec les explications ou les informations correspondantes.

dictionnaire géographique ; *geographisches Wörterbuch* ; *geographic dictionary* ; *diccionario geográfico*

Répertoire alphabétique de noms géographiques, comportant de nombreux renseignements d'ordre démographique, économique, historique, politique, statistique, etc.

dictionnaire idéographique ; *ideographisches Lexikon* ; *ideographic lexicon* ; *léxico ideográfico*.

Recueil ou répertoire de symboles graphiques représentant individuellement les morphèmes d'une ou de plusieurs langues et pouvant être employés pour l'écriture de cette langue ou de ces langues.

dictionnaire logographique ; *logographisches Lexikon* ; *logographic lexicon* ; *léxico logográfico*.  
(Synonyme : dictionnaire idéographique).

diglossie ; *Diglossie* ; *diglossia* ; *diglosia*.

Situation où une communauté d'individus utilise, selon les circonstances et les thèmes abordés, une langue plus familière et de moindre prestige ou, au contraire, une autre langue plus recherchée ou plus littéraire, en général apprise tardivement et d'une manière formelle.

digramme ; *Digraph* ; *digraph* ; *dígrafo*.

Ensemble de deux lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.

diphthongue ; *Diphthong* ; *diphthong* ; *diptongo*.

Voyelle unique résultant de la combinaison - ou encore de la fusion en un seul élément syllabique - de deux voyelles distinctes et changeant par suite de timbre au cours de son émission.

écriture ; *Schrift* ; *script* ; *escritura*.

Ensemble de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une ou de plusieurs langues.

écritures ; *Beschriftung* ; *lettering* ; *rotulación*.

Ensemble des toponymes, cotes, abréviations et renseignements cartographiques divers portés sur la carte et considérés essentiellement du point de vue de leur réalisation et de leur aspect matériels.

élément générique ; *appellativisches Element* ; *generic element* ; *elemento genérico*.

Portion d'un nom géographique constituée par le terme générique et par les articles, les particules ou modificateurs correspondants ou s'y rapportant.

élément hydrographique ; *hydrographisches Objekt* ; *hydrographic feature* ; *accidente hidrográfico*.

Élément constitué par de l'eau, à l'état liquide ou solide, ou caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l'eau, également à l'état liquide ou solide.

élément spécifique ; *spezifisches Element* ; *specific element* ; *elemento específico*.

Portion d'un nom géographique complétant éventuellement l'élément générique.

entité géographique ; *geographisches Objekt* ; *geographical entity* ; *entidad geográfica*.  
(Synonyme : objet géographique).

entité topographique ; *topographisches Objekt* ; *topographic entity* ; *entidad topográfica*.  
(Synonyme : objet topographique).

équateur ; *Äquator* ; *equator* ; *ecuador*.

Cercle imaginaire, intersection de la surface de la terre et d'un plan passant par son centre, perpendiculaire à la ligne des pôles.

exonyme ; *Exonym* ; *exonym* ; *exónimo*.

Nom propre employé dans une certaine langue pour désigner un objet géographique situé à l'extérieur du territoire dans lequel cette langue a un statut officiel et différent dans la forme écrite en caractères latins du nom propre utilisé dans la ou les langues officielles du territoire où l'objet géographique est situé.

fermé ; *geschlossen* ; *close* , *high*

Qualité d'un phonème dont l'articulation comporte soit l'occlusion totale, soit un resserrement notable du canal vocal ; pour les consonnes, la fermeture caractérise les occlusives par rapport aux fricatives ou spirantes ; pour les voyelles, au mouvement de fermeture correspond une variation de timbre ; s'oppose à ouvert (Voir ce mot).

fricative ; *Reibelaut*, *Frikativ* ; *fricative (consonant)*, *spirant* ; *(consonante) fricativa*, *espirante*.

Consonne résultant d'un simple resserrement du canal vocal, et caractérisée essentiellement par un bruit de frottement produit par l'air expiré (Synonyme : spirante).

glossaire ; *Glossar* ; *glossary* ; *glosario*.

Recueil relativement court de termes particuliers à un domaine d'intérêt bien défini et restreint, et fournissant généralement des renseignements sur les termes répertoriés.

graphème ; *Graphem* ; *grapheme* ; *grafema*.

Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée soit un élément phonologique ou morphologique déterminé (graphème monovalent), soit un ensemble de tels éléments (graphème polyvalent).

graphie ; *Schreibung* ; *spelling* ; *grafia*.

Séquence ordonnée de symboles graphiques représentant un énoncé particulier dans une langue donnée.

homophonie ; *Homophonie* ; *homophony* ; *homofonia*.

Caractéristique de plusieurs symboles graphiques appartenant à un système d'écriture donné et possédant une même valeur phonétique (Voir polyphonie).

hydronyme ; *Gewässername*, *Hydronym* ; *hydronym* ; *nombre hidrográfico*.

Nom propre appliqué à un lieu caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l'eau, sous forme liquide ou solide.

idéogramme ; *Ideogramm* ; *ideogram* ; *ideograma*.

Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée un même élément morphologique (Voir graphème).

index de noms de lieux ; *Ortsnamenindex* ; *place name index* ; *indice de nombres geográficos*.

Liste ou table alphabétique des noms de lieux mentionnés dans un ouvrage avec l'indication de la page ou du passage correspondants et, éventuellement, une référence de localisation complémentaire.

index toponymique ; *Ortsnamenindex* ; *toponymic index* ; *indice toponímico*.

Liste de toponymes rangés par ordre alphabétique avec l'indication des sources correspondant à chacun d'eux.

indicateur phonétique ; *Lautzeichen*, *Phonetikum* ; *phonetic indicator*.

Symbole graphique employé en conjonction ou en combinaison avec un caractère et exprimant la valeur phonétique attachée à celui-ci.

indicateur sémantique ; *Sinnzeichen*, *Determinativ* ; *semantic indicator* ; *indicador semántico*.

Symbole graphique employé en conjonction ou en combinaison avec l'un quelconque des caractères d'une série non nécessairement restreinte (ou avec des groupes donnés de caractères) pour situer ce caractère (ou ces groupes de caractères) dans une catégorie déterminée de signification (Synonyme : déterminatif).

international ; *international* ; *internacional* ; *internacional*.

Qui concerne plusieurs nations, ou qui appartient à plusieurs nations.

intervocalique ; *intervokalisches* ; *intervocal (ic)* ; *intervocálico*.

Se dit d'une consonne placée entre deux voyelles.

langue ; *Sprache* ; *language* ; *lengua*, *idioma*.

Système organisé, ou structure, permettant aux individus membres d'une certaine communauté de s'exprimer, c'est-à-dire d'analyser ce qu'ils ressentent, ou de communiquer entre eux oralement ou par écrit.

langue d'arrivée ; *Zielsprache* ; *receiver language*.

Langue dans laquelle peut être produit l'équivalent le plus proche d'un message (un nom géographique par exemple) exprimé dans une autre langue, dite langue de départ ou langue source (Voir traduction).

langue cible ; *Zielsprache* ; *receiver language*.  
(Synonyme : langue d'arrivée).

langue commune ; *Hochsprache* ; *standard language* ; *idioma normal*.

Forme écrite ou parlée d'une langue donnée, qui est considérée comme étant la forme correcte de référence et qui, pour des raisons culturelles, sociales ou politiques, prévaut sur les dialectes ou parlars locaux de son domaine d'extension, et se superpose à ceux-ci.

langue de départ ; *Ausgangssprache* ; *source language*.

Langue dans laquelle est exprimée un message (un nom géographique par exemple) et à partir de laquelle un équivalent le plus proche de ce message peut être produit dans une autre langue, dite langue d'arrivée ou langue cible (Voir traduction).

langue littéraire ; *Literatursprache* ; *literary language* ; *lengua literaria*, *idioma literario*.

Forme particulière d'une langue donnée, généralement écrite, à laquelle on s'accorde pour reconnaître une qualité supérieure tant au point de vue des idées exprimées que du mode d'expression.

langue nationale ; *Staatssprache* ; *national language* ; *lengua nacional*, *idioma nacional*.

Langue dont l'usage est répandu et courant, et la situation privilégiée et dominante, sur l'ensemble d'un pays donné ou dans une partie de son territoire.

langue non-officielle ; *nichtamtliche Sprache* ; *non-official language* ; *lengua no oficial*, *idioma no oficial*.

Langue non reconnue explicitement comme officielle au sein d'une communauté politique légalement constituée.

langue officielle ; *amtliche Sprache* ; *official language* ; *lengua oficial*, *idioma oficial*.

Langue reconnue explicitement comme telle au sein d'une communauté politique légalement constituée.

langue principale ; *Hauptsprache* ; *principal language* ; *lengua principal*, *idioma principal*.

Langue dont l'usage est le plus répandu et le plus courant dans un pays donné.

langue source ; *Ausgangssprache* ; *source language*.  
(Synonyme : langue de départ).

langue véhiculaire ; *Verkehrssprache* ; *vehicular language* ; *lengua de relación*.

Langue servant aux communications entre des communautés linguistiques distinctes.

langue vernaculaire ; *bodenständige Sprache*, *Volkssprache* ; *vernacular language* ; *lengua vernácula*.

Langue, ou forme particulière d'une langue, appartenant originellement et exclusivement à un territoire donné.

latérale ; *Lateral* ; *lateral consonant* ; *lateral*.

Consonne articulée par l'application de l'extrémité ou du dos de la langue contre le palais, l'air expiré trouvant un passage, soit d'un côté, soit de chaque côté de l'obstacle ainsi réalisé.

lettre ; *Buchstabe* ; *letter* ; *letra*.  
Chaque caractère d'un alphabet.

lexique ; 1. *Lexikon* 2. *Lexikon*, *Wortschatz* ; *lexicon* ; *léxico*.

1. Recueil, généralement abrégé, des mots ou d'une catégorie de mots d'une langue, rangés par ordre alphabétique, avec pour chacun d'eux un certain nombre de renseignements divers. 2. Ensemble des mots d'une langue.

lieu habité ; *Siedlung* ; *populated place* ; *población*, *lugar poblado*.  
Endroit où demeurent des êtres humains.

lieudit ; *Flurname* ; *(named) locality* ; *lugar (nombrado)*.

Lieu de faible étendue ayant reçu un nom particulier pour des raisons d'ordre topographique ou historique.

logogramme ; *Logogramm* ; *logogram* ; *logograma*.  
(Synonyme : idéogramme).

longueur ; *Länge, Quantität ; length, quantity ; largo.*

Temps affecté à l'émission d'un phonème ; on dit aussi quantité lorsqu'il s'agit de la mesure des voyelles.

méridien ; *Meridian ; meridian ; meridiano.*

Section de la surface de la terre par un demi-plan limité par la ligne des pôles.

morphème ; *Morphem ; morpheme ; morfema.*

Unité fondamentale de la structure d'une langue, se composant d'un ou de plusieurs phonèmes, possédant une gamme limitée de significations, et jouant dans chaque énoncé de cette langue un rôle particulier.

nation ; *Staat, Nation ; nation ; nación.*

Groupe humain constituant une communauté politique, établie sur un territoire défini ou un ensemble de territoires définis, et personnifiée par une autorité souveraine (Synonyme : pays).

national ; *staatlich, einzelstaatlich, national ; national ; nacional.*

Qui concerne une nation, ou qui appartient à une nation, ou qui est créé par une nation.

nom géographique ; *geographischer Name ; geographical name ; nombre geográfico.*

Nom propre servant à désigner un objet géographique particulier.

nom de lieu ; *Ortsname ; place name ; nombre de lugar.*

(Synonyme : toponyme).

nom de lieu habité ; *Siedlungsname ; populated place name ; nombre de lugar habitado.*

Nom propre appliqué à un endroit où demeurent des êtres humains.

nom lunaire ; *Mondname ; lunar name ; nombre lunar.*

Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la lune.

nom normalisé ; *genormter Name ; standardized name ; nombre uniformado, nombre normalizado.*

Nom propre dont la graphie est adoptée ou approuvée par une autorité compétente légalement constituée (Voir autorité toponymique).

nom propre ; *Name ; name ; nombre propio.*

Mot ou groupe de mots servant à désigner un être particulier.

nom traditionnel ; *eingebürgertes Exonym ; conventional name ; nombre convencional.*

Nom qui, sous sa forme écrite, est d'un usage répandu, courant et durable à l'intérieur d'une communauté linguistique donnée, mais qui diffère de toute dénomination officielle locale (Voir exonyme).

nomenclature toponymique ; *Ortsnamenbuch ; gazetteer ; lista de nombres geográficos, lista de topónimos.*

Liste de toponymes, généralement rangés par ordre alphabétique, fournissant pour chacun d'eux quelques renseignements succincts.

non-officiel ; *nichtamtlich ; non-official ; no oficial.*

Ce qui n'émane pas d'une autorité légalement constituée.

normalisation ; *Normalisierung, Normung, Standardisierung ; normalization, standardization ; normalización.*

Fixation et mise en œuvre d'un ensemble déterminé de règles, critères, ou normes, en principe par un organisme officiel créé à cet effet.

normalisation internationale des noms géographiques ; *internationale Namennormalisierung, internationale Namennormung, internationale Namenstandardisierung ; international name standardization ; normalización internacional de los nombres geográficos.*

Normalisation des noms géographiques par les autorités toponymiques de plusieurs nations agissant d'une manière concertée.

normalisation nationale des noms géographiques ; *nationale Namennormalisierung, nationale Namennormung, nationale Namenstandardisierung ; national name standardization ; normalización nacional de los nombres geográficos.*

Normalisation des noms géographiques d'un territoire donné par l'autorité toponymique nationale de ce territoire.

normalisation des noms géographiques ; *geographische Namennormalisierung, geographische Namennormung, geographische Namenstandardisierung ; geographical name standardization ; normalización de los nombres geográficos.*

Prescription ou recommandation d'une forme graphique particulière, ou d'un nombre limité de formes graphiques, pour désigner un objet géographique donné, ainsi que des conditions d'emploi de cette forme, ou de ces formes graphiques.

normalisation régionale des noms géographiques ; *regionale Namennormalisierung, regionale Namennormung, regionale Namenstandardisierung ; regional name standardization ; normalización regional de los nombres geográficos.*

Normalisation des noms géographiques par une ou plusieurs autorités toponymiques reconnues officiellement par l'ensemble d'un groupe de nations faisant partie d'une même division linguistique et géographique du monde.

objet géographique ; *geographisches Objekt ; geographical entity ; entidad geográfica.*  
Portion déterminée de la surface terrestre.

objet topographique ; *topographisches Objekt ; topographic entity ; entidad topográfica.*  
Portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète.

occlusive ; *Verschlusslaut, Okklusiv ; plosive (consonant) ; consonante oclusiva.*  
Consonne dont l'articulation comporte essentiellement la fermeture du canal vocal, suivie d'un brusque mouvement d'ouverture.

officiel ; *amtlich ; official ; oficial.*  
Ce qui émane d'une autorité légalement constituée.

onomastique ; *Onomastik, Namenkunde ; onomastics ; onomástica.*  
Science ayant pour objet l'étude des noms propres.

ordre alphabétique ; *Alphabetfolge ; alphabetical order ; orden alfabético.*  
Suite régulière des symboles graphiques d'un alphabet, telle que l'a fixée l'usage.

oronyme ; *Oronym, Bergname ; oronym ; orónimo.*  
Nom propre appliqué à un accident du relief du sol.

orthographe ; *Orthographie, Rechtschreibung ; orthography ; ortografía.*  
(Synonyme : système d'écriture).

ouvert ; *offen ; open, low ; abierto.*  
Qualité d'un phonème dont l'articulation comporte l'ouverture du canal vocal ; s'oppose à fermé (Voir ce mot).

ouverture ; *Öffnung ; aperture ; abertura.*  
(Voir aperture).

parallèle ; *Parallelkreis ; parallel ; paralelo.*  
Section de la surface de la terre par un plan perpendiculaire à la ligne des pôles.

parole ; *Rede, Sprachverwendung ; speech ; habla.*  
Manifestation orale de la langue.

particule ; *Partikel ; particle ; particula.*  
Morphème servant à identifier ou à délimiter les rapports entre plusieurs autres morphèmes ou groupes de morphèmes.

phonème ; *Phonem ; phoneme ; fonema.*  
Unité fondamentale minimale du système d'expression d'une langue parlée constituée par un son ou, plus souvent, par une classe de sons apparentés appelés allophones.

pidgin ; *Pidgin ; pidgin ; pidgin, pidgin english.*  
Langue de relation, essentiellement parlée, née d'un besoin d'intercompréhension entre les locuteurs de langue anglaise et des locuteurs appartenant aux communautés linguistiques africaine, chinoise ou mélanésienne, consciemment utilisée comme telle par les locuteurs des deux groupes dans leurs rapports réciproques (langues bilatérales) ; à la différence des sabirs (Voir ce mot), les pidgins sont des systèmes complets seconds.

point-voyelle ; *Vokalisierungszeichen ; vowel point ; moción.*  
Nom donné à la notation particulière des voyelles dans les écritures arabe et hébraïque.

pôle ; *Pol ; pole ; polo.*  
Chacun des deux points où l'axe de rotation de la terre rencontre la surface de celle-ci.

polyphonie ; *Polyphonie ; polyphony ; polifonía.*  
Caractéristique d'un symbole graphique appartenant à un système d'écriture donné et possédant plusieurs valeurs phonétiques dans la langue représentée par ce système d'écriture (Voir homophonie).

postérieur ; *Hinter-, hintere ; back ; posterior.*  
Se dit d'un phonème dont le point d'articulation est situé dans la partie arrière de la cavité buccale ; s'oppose à antérieur (Voir ce mot).

présentation générale ; *allgemeine Gestaltung* ; *format* ; *formato*.

Format, disposition et arrangement général d'un document écrit.

présentation typographique ; *typographische Gestaltung* ; *printing form* ; *presentación tipográfica*.

Type, forme et dimension des caractères employés pour imprimer un document.

projection cartographique ; *Kartenprojektion* ; *map projection* ; *proyección cartográfica*.

Correspondance mathématique ponctuelle, continue et biunivoque, entre les points d'une surface courbe donnée et les points d'un plan.

radical ; *Radikal* ; *radical* ; *radical*.

(Synonyme : clé).

régional ; *regional* ; *regional* ; *regional*.

Qui concerne plusieurs nations faisant partie d'une même division linguistique et géographique du monde, ou qui appartient à plusieurs de ces nations.

renseignement cartographique ; *kartographische Information* ; *map information* ; *información cartográfica*.

Indication écrite portée sur une carte qui sert à compléter la description de l'objet représenté et ne doit pas être confondue avec un toponyme.

réversibilité ; *Umkehrbarkeit* ; *reversibility* ; *reversibilidad*.

Propriété d'une conversion qui permet d'une part la transformation d'un texte original, donné dans un certain système d'écriture, en un texte transformé dans un autre système d'écriture, et d'autre part la transformation inverse de ce deuxième texte en un texte rigoureusement identique au premier.

romanisation ; *Latinisierung* ; *romanization* ; *romanización*.

Translittération particulière aboutissant à une représentation graphique utilisant l'écriture latine (Voir tableau de romanisation).

sabir ; *Kontaktsprache* ; *contact vernacular*, *pidgin* ; *sabir*, *lengua franca*.

Langue de relation, normalement composite, née du besoin de communiquer éprouvé par des groupes de langue maternelle différente en contact l'un avec l'autre ou les uns avec les autres ; les sabirs sont des langues secondes auxiliaires à vocabulaire pauvre et ne répondant qu'à des besoins limités ou spécialisés (Voir pidgin).

semi-consonne ; *Halbvokal* ; *semi-consonant* ; *semiconsonante*.

Phonème intermédiaire entre une voyelle et une consonne ; on entend dans le son qu'il produit, à la fois le timbre d'une voyelle et le frottement d'une consonne fricative ; les semi-consonnes correspondent à chacune des voyelles les plus fermées : i, ou, u. (Synonyme : semi-voyelle).

semi-voyelle ; *Halbvokal* ; *semi-vowel* ; *semivocal*.

(Synonyme : semi-consonne).

signe diacritique ; *diakritisches Zeichen* ; *diacritical mark* ; *signo diacrítico*.

Symbole graphique secondaire non susceptible d'exister isolément et ne représentant pas par lui-même un phonème, qui sert à modifier, au moins partiellement, un symbole principal, caractère ou lettre.

son ; *Laut* ; *sound* ; *sonido*.

Symbole oral qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.

sonore ; *stimmhaft* ; *voiced* ; *sonoro*.

Se dit d'une consonne dont l'émission s'accompagne de vibrations laryngales ou glottales.

sourde ; *stimmlos* ; *voiceless* ; *sordo*.

Se dit d'une consonne dont l'émission ne comporte pas de vibrations glottales, caractéristiques des sonores.

spirante ; *Spirant* ; *spirant* ; *espirante*.

(Synonyme : fricative).

syllabaire ; *Syllabar* ; *syllabary* ; *silabario*.

Ensemble déterminé de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue, chaque symbole étant en principe associé à une syllabe particulière.

syllabe ; *Silbe* ; *syllable* ; *silaba*.

Portion de la chaîne des phonèmes d'un énoncé, arbitrairement composé d'un ou de plusieurs phonèmes, dont un, seulement, peut être une voyelle.

symbole graphique ; *Schriftzeichen, graphisches Symbol ; graphic symbol ; símbolo gráfico, signo gráfico.*

Signe écrit qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.

système d'écriture ; *Schreibungssystem ; writing system ; sistema de escritura.*

Système conventionnel présidant à l'emploi de symboles graphiques déterminés, qui eux-mêmes représentent les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue donnée.

tableau de romanisation ; *Latinisierungstabelle ; romanization key ; clave (tabla) de romanización.*

Tableau donnant l'ensemble des symboles graphiques d'un système d'écriture non basé sur l'écriture latine, ainsi que les correspondances entre ces symboles et ceux d'un ou de plusieurs systèmes d'écriture basés sur l'écriture latine.

tableau de transcription ; *Transkriptionstabelle ; transcription key ; clave de transcripción.*

Tableau donnant pour les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue leur représentation graphique dans un système d'écriture particulier, avec éventuellement des indications complémentaires quant à la définition et la description de ces éléments.

tableau de translittération ; *Transliterationstabelle ; transliteration key ; clave de transliteración.*

Tableau donnant les correspondances entre les symboles graphiques d'un système d'écriture donné et les symboles d'un autre système d'écriture.

terme descriptif ; *beschreibender Ausdruck ; descriptive term ; término descriptivo.*

Terme spécifique concourant à l'identification d'un objet géographique par l'indication d'une particularité visible de cet objet.

terme générique ; *appellativischer Ausdruck ; generic term ; término genérico.*

Terme faisant partie d'un nom géographique, indiquant le type d'objet désigné, et conservant dans l'usage local courant le sens qu'il a dans ce nom géographique.

terme spécifique ; *spezifizierender Ausdruck ; specific term ; término específico.*

Terme faisant partie d'un nom géographique, complétant le terme générique, et concourant avec lui à l'identification de l'objet désigné.

topographie ; *Topographie ; topography ; topografía.*

1. Configuration de la surface d'une portion déterminée de la terre ou de toute autre planète.  
2. Technique ayant pour objet la représentation graphique de cette configuration.

toponyme ; *Toponym ; toponym ; topónimo.*

Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète (Synonyme : nom de lieu).

toponymie ; *Toponymie ; toponymy ; toponimia.*

1. Science ayant pour objet l'étude des toponymes ou noms de lieux. 2. Ensemble de toponymes.

traduction ; *Übersetzung ; translation ; traducción.*

Opération consistant à produire dans une langue, dite d'arrivée, l'équivalent naturel le plus proche d'un message exprimé dans une autre langue, dite de départ, en tenant compte à la fois de la signification du message et de son style.

transcription ; *Transkription ; transcription ; transcripción.*

1. Opération consistant à noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue au moyen d'un système d'écriture particulier. 2. Résultat de cette opération sur une portion de la langue donnée.

translittération ; *Transliteration ; transliteration ; transliteración.*

1. Opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques d'un système d'écriture donné, les symboles d'un autre système d'écriture. 2. Résultat de cette opération.

trigramme ; *Trigraph ; trigraph ; trígrafo.*

Ensemble de trois lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.

usuel ; *gebrauchlich ; conventional ; convencional, usual.*

Consacré par un usage répandu et courant.

variante ; *Namenvariante ; variant name.*

Forme différente d'une forme de référence, considérée comme principale, normale ou normalisée.

véhiculaire ;

(Voir langue véhiculaire).

vernaculaire ;

(Voir langue vernaculaire).

vocabulaire ; 1. *Wortschatz, Vokabular* 2. *Lexikon, Glossar, Vokabular* 3. *Wortschatz, Vokabular ; vocabulary ; vocabulario.*

1. Ensemble des mots d'une langue (Synonyme : **lexique**). 2. Dictionnaire succinct donnant les mots essentiels d'une langue ou groupant un ensemble de termes spécialisés (Voir **glossaire et lexique**). 3. Ensemble des mots dont dispose un individu particulier pour tous ses besoins de communication.

voyelle ; *Vokal ; vowel ; vocal.*

Phonème caractérisé essentiellement par une émission de voix, c'est-à-dire par une résonance, soit de la cavité buccale seule dans le cas des voyelles orales, soit de la cavité buccale et de la cavité nasale mises en communication dans le cas des voyelles nasales.

# INDEX ALPHABÉTIQUE

## des termes allemands, anglais et espagnols accompagnés des termes français de référence

Chaque terme en langue étrangère est suivi de un ou plusieurs  
termes français de référence, donnés en caractères italiques

- abbreviated character : *caractère abrégé.*  
 abertura : *aperture, ouverture.*  
 abierto : *ouvert.*  
 abocinamiento : *arrondissement.*  
 accidente geográfico : *accident géographique.*  
 accidente hidrográfico : *élément hydrographique.*  
 accidente natural : *détail topographique naturel.*  
 accidente submarino : *accident géographique sous-marin.*  
 accidente topográfico : *accident topographique, détail topographique.*  
 accidente topográfico artificial : *détail topographique artificiel.*  
 accidente topográfico extraterrestre : *accident topographique extra-terrestre.*  
 alfabeto : *alphabet.*  
 alfabeto de transcripción : *alphabet de transcription.*  
 alfabeto de transliteración : *alphabet de translittération.*  
 allgemeine Gestaltung : *présentation générale.*  
 Allograph : *allographe.*  
 allograph : *allographe.*  
 Allomorph : *allomorphe.*  
 allomorph : *allomorphe.*  
 Allonym : *allonyme.*  
 allonym : *allonyme.*  
 Allophon : *allophone.*  
 allophone : *allophone.*  
 alófono : *allophone.*  
 alógrafo : *allographe.*  
 alómorfo : *allomorphe.*  
 alónimo : *allonyme.*  
 Alphabet : *alphabet.*  
 alphabet : *alphabet.*  
 Alphabetfolge : *ordre alphabétique.*  
 alphabetical order : *ordre alphabétique.*  
 amtlich : *officiel.*  
 amtliche Sprache : *langue officielle.*  
 anterior : *antérieur.*  
 aperture : *aperture, ouverture.*  
 appellativischer Ausdruck : *terme générique.*  
 appellativisches Element : *élément générique.*  
 Äquator : *équateur.*  
 article : *article.*  
 articulación : *articulation.*  
 articulation : *articulation.*  
 artículo : *article.*  
 Artikel : *article.*  
 Artikulation : *articulation.*  
 Ausgangssprache : *langue de départ, langue source.*  
 ausserirdisches topographisches Objekt : *accident topographique extra-terrestre.*  
 autoridad nacional de nombres geográficos : *autorité toponymique.*  
 behinder : *postérieur.*  
 Bergname : *oronyme.*  
 beschreibender Ausdruck : *terme descriptif.*  
 Beschriftung : *écritures.*  
 Bezeichnung : *désignation.*  
 bodenständige Sprache : *langue vernaculaire.*  
 Buchstabe : *lettre.*  
 carácter : *caractère.*  
 carácter abreviado : *caractère abrégé.*  
 carácter modificado : *caractère modifié.*  
 character : *caractère.*  
 chascante : *claquante.*  
 clave : *clé.*  
 clave de romanización : *tableau de romanisation.*  
 clave de transcripción : *tableau de transcription.*  
 clave de transliteración : *tableau de translittération.*  
 close : *fermé.*  
 comunidad lingüística : *communauté linguistique.*  
 consonant : *consonne.*  
 consonante : *consonne.*  
 consonante fricativa : *fricative.*  
 consonante oclusiva : *occlusive.*  
 contact vernacular : *sabir.*  
 context : *contexte.*  
 contexto : *contexte.*  
 convencional : *usuel.*  
 conventional : *usuel.*  
 conventional name : *nom traditionnel.*  
 conversion : *conversion.*  
 conversión : *conversion.*  
 coordenada : *coordonnée.*  
 coordenada geográfica : *coordonnée géographique.*  
 coordenada rectangular : *coordonnée rectangulaire.*  
 coordinate : *coordonnée.*  
 creole : *créole.*  
 criollo : *créole.*  
 cultural feature : *détail topographique artificiel.*  
 descriptive term : *terme descriptif.*  
 designación : *désignation.*  
 designation : *désignation.*  
 Determinativ : *déterminatif, indicateur sémantique.*  
 determinative : *déterminatif.*  
 determinativo : *déterminatif.*  
 diacritical mark : *signe diacritique.*  
 diakritisches Zeichen : *signe diacritique.*  
 dialect : *dialecte.*  
 dialecto : *dialecte.*  
 Dialekt : *dialecte.*  
 diccionario geográfico : *dictionnaire géographique.*  
 diglosia : *diglossie.*  
 diglossia : *diglossie.*  
 Diglossie : *diglossie.*  
 dígrafo : *digramme.*  
 Digraph : *digramme.*  
 digraph : *digramme.*  
 Diphthong : *diphthongue.*  
 diphthong : *diphthongue.*  
 diptongo : *diphthongue.*  
 ecuador : *équateur.*  
 eingebürgertes Exonym : *nom traditionnel.*  
 einzelstaatlich : *national.*  
 elemento específico : *élément spécifique.*

elemento genérico : *élément générique*  
 entidad geográfica : *entité géographique, objet géographique*  
 entidad topográfica : *entité topographique, objet topographique*  
 equator : *équateur*  
 escritura : *écriture*  
 espirante : *fricative, spirante*  
 exónimo : *exonyme*  
 Exonym : *exonyme*  
 exonym : *exonyme*  
 extraterrestrial topographic feature : *accident topographique extra-terrestre*  
 fonema : *phonème*  
 format : *présentation générale*  
 formato : *présentation générale*  
 fricative (consonant) : *fricative*  
 Frikativ : *fricative*  
 front : *antérieur*  
 gazetteer : *nomenclature toponymique*  
 gebräuchlich : *usuel*  
 gekürztes Schriftzeichen : *caractère abrégé*  
 generic element : *élément générique*  
 generic term : *terme générique*  
 genormter Name : *nom normalisé*  
 geographic dictionary : *dictionnaire géographique*  
 geographical coordinate : *coordonnée géographique*  
 geographical entity : *entité géographique, objet géographique*  
 geographical feature : *accident géographique*  
 geographical name : *nom géographique*  
 geographical name standardization : *normalisation des noms géographiques*  
 geographische Koordinate : *coordonnée géographique*  
 geographische Namensnormalisierung : *normalisation des noms géographiques*  
 geographische Nameennormung : *normalisation des noms géographiques*  
 geographische Namenstandardisierung : *normalisation des noms géographiques*  
 geographischer Name : *nom géographique*  
 geographisches Objekt : *accident géographique, entité géographique, objet géographique*  
 geographisches Wörterbuch : *dictionnaire géographique*  
 geschlossen : *fermé*  
 Gewässername : *hydronyme*  
 glosario : *glossaire*  
 Glossar : *glossaire, vocabulaire*  
 glossary : *glossaire*  
 grafema : *graphème*  
 grafía : *graphie*  
 Graphem : *graphème*  
 grapheme : *graphème*  
 graphic symbol : *symbole graphique*  
 graphisches Symbol : *symbole graphique*  
 grid coordinate : *coordonnée rectangulaire*  
 habla : *parole*  
 Halbvokal : *semi-consonne, semi-voyelle*  
 Hauptsprache : *langue principale*  
 herido (-a) : *claquante*  
 high : *fermé*  
 Hinter- : *postérieur*  
 hintere : *postérieur*  
 Hochsprache : *langue commune*  
 homofonía : *homophonie*  
 Homophonie : *homophonie*  
 homophony : *homophonie*  
 hydrographic feature : *élément hydrographique*  
 hydrographisches Objekt : *élément hydrographique*  
 Hydronym : *hydronyme*  
 hydronym : *hydronyme*  
 ideogram : *idéogramme*  
 ideograma : *idéogramme*  
 Ideogramm : *idéogramme*  
 ideographic lexicon : *dictionnaire idéographique*  
 ideographisches Lexikon : *dictionnaire idéographique*  
 idioma : *langue*  
 idioma literario : *langue littéraire*  
 idioma nacional : *langue nationale*  
 idioma no oficial : *langue non-officielle*  
 idioma normal : *langue commune*  
 idioma oficial : *langue officielle*  
 idioma principal : *langue principale*  
 implosive consonant : *claquante*  
 indicator semántico : *indicateur sémantique*  
 índice de nombres geográficos : *index de noms de lieux*  
 índice toponímico : *index toponymique*

información cartográfica : *renseignement cartographique*  
 internacional : *international*  
 international (all. et angl.) : *international*  
 international name standardization : *normalisation internationale des noms géographiques*  
 internationale Namennormalisierung : *normalisation internationale des noms géographiques*  
 internationale Namennormung : *normalisation internationale des noms géographiques*  
 internationale Namenstandardisierung : *normalisation internationale des noms géographiques*  
 intervocal (ic) : *intervocalique*  
 intervocálico : *intervocalique*  
 intervokalisches : *intervocalique*  
 Kartenprojektion : *projection cartographique*  
 kartographische Information : *renseignement cartographique*  
 key : *clé*  
 Konsonant : *consonne*  
 Kontaktsprache : *sabir*  
 Kontext : *contexte*  
 Konversion : *conversion*  
 Koordinate : *coordonnée*  
 Kreolisch (adjectif) : *créole*  
 Kreolsprache : *créole*  
 Kulturgeographisches Objekt : *détail topographique artificiel*  
 Länge : *longueur*  
 language : *langue*  
 largo : *longueur*  
 Lateral : *latérale*  
 lateral : *latérale*  
 lateral consonant : *latérale*  
 Latinisierung : *romanisation*  
 Latinisierungstabelle : *tableau de romanisation*  
 Laut : *son*  
 Lautzeichen : *indicateur phonétique*  
 length : *longueur*  
 lengua : *langue*  
 lengua criolla : *créole*  
 lengua literaria : *langue littéraire*  
 lengua nacional : *langue nationale*  
 lengua no oficial : *langue non-officielle*  
 lengua oficial : *langue officielle*  
 lengua principal : *langue principale*  
 lengua de relación : *langue véhiculaire*  
 lengua vernacula : *langue vernaculaire*  
 letra : *lettre*  
 letter : *lettre*  
 lettering : *écritures*  
 léxico : *dictionnaire, lexique*  
 léxico ideográfico : *dictionnaire idéographique*  
 léxico logográfico : *dictionnaire logographique*  
 lexicon : *dictionnaire, lexique*  
 Lexikon : *dictionnaire, lexique, vocabulaire*  
 linguistic community : *communauté linguistique*  
 Lippenrundung : *arrondissement*  
 lip-rounding : *arrondissement*  
 lista de nombres geográficos : *nomenclature toponymique*  
 lista de topónimos : *nomenclature toponymique*  
 literary language : *langue littéraire*  
 Literatursprache : *langue littéraire*  
 logogram : *logogramme*  
 logograma : *logogramme*  
 Logogramm : *logogramme*  
 logographic lexicon : *dictionnaire*  
 logographisches Lexikon : *dictionnaire logographique*  
 low : *ouvert*  
 lugar poblado : *lieu habité*  
 lunar name : *nom lunaire*  
 map information : *renseignement cartographique*  
 map projection : *projection cartographique*  
 Meridian : *méridien*  
 meridian : *méridien*  
 meridiano : *méridien*  
 moción : *point-voyelle*  
 modified character : *caractère modifié*  
 Mondname : *nom lunaire*  
 morfema : *morphème*  
 Morphem : *morphème*  
 morpheme : *morphème*  
 nación : *nation*  
 nacional : *national*  
 Name : *nom propre*  
 name : *nom propre*  
 Namenbehörde : *autorité toponymique*  
 Namenkunde : *onomastique*

Namenvariante : *variante*.  
 names authority : *autorité toponymique*.  
 Nation : *nation*.  
 nation : *nation*.  
 national (all. et angl.) : *national*.  
 national language : *langue nationale*.  
 national name standardization : *normalisation nationale des noms géographiques*.  
 nationale Namennormalisierung : *normalisation nationale des noms géographiques*.  
 nationale Namennormung : *normalisation nationale des noms géographiques*.  
 nationale Namenstandardisierung : *normalisation nationale des noms géographiques*.  
 natural feature : *détail topographique naturel*.  
 natürliches Objekt : *détail topographique naturel*.  
 nichtamtlich : *non-officiel*.  
 nichtamtliche Sprache : *langue non-officielle*.  
 no oficial : *non-officiel*.  
 nombre convencional : *nom traditionnel*.  
 nombre geográfico : *nom géographique*.  
 nombre hidrográfico : *hydronyme*.  
 nombre de lugar : *nom de lieu*.  
 nombre de lugar habitado : *nom de lieu habité*.  
 nombre lunar : *nom lunaire*.  
 nombre normalizado : *nom normalisé*.  
 nombre propio : *nom propre*.  
 nombre uniformado : *nom normalisé*.  
 non-official : *non-officiel*.  
 non-official language : *langue non-officielle*.  
 Normalisierung : *normalisation*.  
 normalización : *normalisation*.  
 normalización internacional de los nombres geográficos : *normalisation internationale des noms géographiques*.  
 normalización nacional de los nombres geográficos : *normalisation nationale des noms géographiques*.  
 normalización de los nombres geográficos : *normalisation des noms géographiques*.  
 normalización regional de los nombres geográficos : *normalisation régionale des noms géographiques*.  
 Normalization : *normalisation*.  
 Normung : *normalisation*.  
 offen : *ouvert*.  
 official : *officiel*.  
 official language : *langue officielle*.  
 Öffnung : *aperture, ouverture*.  
 oficial : *officiel*.  
 Okklusiv : *occlusive*.  
 onomástica : *onomastique*.  
 onomastics : *onomastique*.  
 Onomastik : *onomastique*.  
 open : *ouvert*.  
 orden alfabético : *ordre alphabétique*.  
 orónimo : *oronyme*.  
 Oronym : *oronyme*.  
 oronym : *oronyme*.  
 Orthographie : *orthographe*.  
 orthography : *orthographe*.  
 ortografía : *orthographe*.  
 Ortsname : *nom de lieu*.  
 Ortsnamenbuch : *nomenclature toponymique*.  
 Ortsnamenindex : *index de noms de lieux, index toponymique*.  
 paralelo : *parallèle*.  
 parallel : *parallèle*.  
 Parallelkreis : *parallèle*.  
 particle : *particule*.  
 particula : *particule*.  
 Partikel : *particule*.  
 Phonem : *phonème*.  
 phoneme : *phonème*.  
 phonetic indicator : *indicateur phonétique*.  
 Phonetikum : *indicateur phonétique*.  
 Pidgin : *pidgin*.  
 pidgin (angl.) : *sabir*.  
 pidgin (angl. et esp.) : *pidgin*.  
 pidgin english : *pidgin*.  
 place name : *nom de lieu*.  
 place name index : *index de noms de lieux*.  
 plosive (consonant) : *occlusive*.  
 población : *lieu habité*.  
 Pol : *pôle*.  
 pole : *pôle*.  
 polifonia : *polyphonie*.  
 polo : *pôle*.  
 Polyphonie : *polyphonie*.  
 polyphony : *polyphonie*.  
 populated place : *lieu habité*.  
 populated place name : *nom de lieu habité*.  
 posterior : *postérieur*.  
 presentación tipográfica : *présentation typographique*.  
 principal language : *langue principale*.  
 printing form : *présentation typographique*.  
 proyección cartográfica : *projection cartographique*.  
 Quantität : *longueur*.  
 quantity : *longueur*.  
 radical (angl. et esp.) : *radical*.  
 Radikal : *clé, radical*.  
 receiver language : *langue d'arrivée, langue cible*.  
 Rechtschreibung : *orthographe*.  
 rechtwinkelige Koordinate : *coordonnée rectangulaire*.  
 Rede : *parole*.  
 redondeamiento : *arrondissement*.  
 regional (all., angl. et esp.) : *régional*.  
 regional name standardization : *normalisation régionale des noms géographiques*.  
 regionale Namennormalisierung : *normalisation régionale des noms géographiques*.  
 regionale Namennormung : *normalisation régionale des noms géographiques*.  
 regionale Namenstandardisierung : *normalisation régionale des noms géographiques*.  
 Reibelaut : *fricative*.  
 reversibilidad : *réversibilité*.  
 reversibility : *réversibilité*.  
 romanización : *romanisation*.  
 romanization : *romanisation*.  
 romanization key : *tableau de romanisation*.  
 Schreibung : *graphie*.  
 Schreibsystem : *système d'écriture*.  
 Schrift : *écriture*.  
 Schriftzeichen : *caractère, symbole graphique*.  
 Schriftzeichenvariante : *caractère modifié*.  
 script : *écriture*.  
 semantic indicator : *indicateur sémantique*.  
 semi-consonant : *semi-consonne*.  
 semiconsonante : *semi-consonne*.  
 semivocal : *semi-voyelle*.  
 semi-vowel : *semi-voyelle*.  
 Siedlung : *lieu habité*.  
 Siedlungsname : *nom de lieu habité*.  
 signo diacritico : *signe diacritique*.  
 signo gráfico : *symbole graphique*.  
 sílaba : *syllabe*.  
 silabario : *syllabaire*.  
 Silbe : *syllabe*.  
 símbolo gráfico : *symbole graphique*.  
 Sinnzeichen : *déterminatif, indicateur sémantique*.  
 sistema de escritura : *système d'écriture*.  
 sonido : *son*.  
 sonoro : *sonore*.  
 sordo : *sourde*.  
 sound : *son*.  
 source language : *langue de départ, langue source*.  
 specific element : *élément spécifique*.  
 specific term : *terme spécifique*.  
 speech : *parole*.  
 spelling : *graphie*.  
 spezifisches Element : *élément spécifique*.  
 spezifizierender Ausdruck : *terme spécifique*.  
 Spirant : *spirante*.  
 spirant : *fricative, spirante*.  
 Sprache : *langue*.  
 Sprachgemeinschaft : *communauté linguistique*.  
 Sprachverwendung : *parole*.  
 Staat : *nation*.  
 staatlich : *national*.  
 Staatssprache : *langue nationale*.  
 standard language : *langue commune*.  
 Standardisierung : *normalisation*.  
 standardization : *normalisation*.  
 standardized name : *nom normalisé*.  
 stimmhaft : *sonore*.  
 stimmlos : *sourde*.  
 Syllabar : *syllabaire*.  
 syllabary : *syllabaire*.  
 syllable : *syllabe*.  
 tabla de romanización : *tableau de romanisation*.  
 término descriptivo : *terme descriptif*.  
 término específico : *terme spécifique*.  
 término genérico : *terme générique*.

topografía : *topographie*.  
topographic entity : *entité topographique, objet topographique*.  
topographic feature : *accident topographique, détail topographique*.  
Topographie : *topographie*.  
topographisches Objekt : *accident topographique, détail topographique, entité topographique, objet topographique*.  
topography : *topographie*.  
toponimia : *toponymie*.  
topónimo : *toponyme*.  
Toponym : *toponyme*.  
toponym : *toponyme*.  
toponymic index : *index toponymique*.  
Toponymie : *toponymie*.  
toponymy : *toponymie*.  
traducción : *traduction*.  
transcripción : *transcription*.  
transcription : *transcription*.  
transcription alphabet : *alphabet de transcription*.  
transcription key : *tableau de transcription*.  
Transkription : *transcription*.  
Transkriptionsalphabet : *alphabet de transcription*.  
Transkriptionstabelle : *tableau de transcription*.  
translation : *traduction*.  
transliteración : *translittération*.  
Transliteration : *translittération*.  
transliteration : *translittération*.  
transliteration alphabet : *alphabet de translittération*.  
transliteration key : *tableau de translittération*.  
Transliterationsalphabet : *alphabet de translittération*.

Transliterationstabelle : *tableau de translittération*.  
trigrafo : *trigramme*.  
Trigraph : *trigramme*.  
trigraph : *trigramme*.  
typographische Gestaltung : *présentation typographique*.  
Übersetzung : *traduction*.  
Umkehrbarkeit : *réversibilité*.  
undersea feature : *accident géographique sous-marin*.  
untermeerisches Objekt : *accident géographique sous-marin*.  
usual : *usuel*.  
variant name : *variante*.  
vehicular language : *langue véhiculaire*.  
Verkehrssprache : *langue véhiculaire*.  
vernacular language : *langue vernaculaire*.  
Verschlusslaut : *occlusive*.  
vocabulario : *vocabulaire*.  
vocabulary : *vocabulaire*.  
vocal : *voyelle*.  
voiced : *sonore*.  
voiceless : *sourde*.  
Vokabular : *vocabulaire*.  
Vokal : *voyelle*.  
Vokalisierungszeichen : *point-voyelle*.  
Volksprache : *langue vernaculaire*.  
Vorder - : *antérieur*.  
vorder (e) : *antérieur*.  
vowel : *voyelle*.  
vowel point : *point-voyelle*.  
Wortschatz : *lexique, vocabulaire*.  
writing system : *système d'écriture*.  
Zielsprache : *langue d'arrivée, langue cible*.